

PIN J044

El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) y la dimensión de ciudadanía intercultural en las propuestas educativas para estudiantes principiantes de lenguas con propósitos específicos (LPE) en el nivel superior

FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Dirigido por
Gabriela Tavella y María Cecilia Rivas





FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO: El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y la dimensión de ciudadanía intercultural en las propuestas educativas para estudiantes principiantes de Lenguas con Propósitos Específicos (LPE) en el nivel superior.

DIRECTOR Gabriela N. Tavella

CODIRECTOR María Cecilia Rivas

OBJETIVO GENERAL

Desarrollar propuestas didácticas innovadoras, basadas en los principios de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y la dimensión de ciudadanía intercultural, con el fin de promover el propósito educativo en la enseñanza de lenguas con propósitos específicos (LPE) en estudiantes principiantes de carreras de grado del nivel superior en Argentina.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Elaborar un estado del arte acerca de AICLE, LPE, ciudadanía intercultural y su aplicación en la educación superior en Argentina.
- Evaluar propuestas didácticas existentes desde un marco teórico que aúne la enseñanza de LPE, las pedagogías AICLE y la ciudadanía intercultural a la luz del propósito educativo de la enseñanza de lenguas adicionales/extranjeras.
- Analizar las tecnologías emergentes como complemento de las propuestas áulicas basadas en AICLE, LPE y en la dimensión ciudadanía intercultural.
- Elaborar lineamientos para el desarrollo de propuestas pedagógicas que integren las pedagogías AICLE, LPE y la dimensión de ciudadanía intercultural.
- Diseñar material para aprendientes que se inician en el aprendizaje de una lengua adicional/extranjera con el fin de ejemplificar los lineamientos desarrollados
- Divulgar los lineamientos desarrollados con el fin de implementar prácticas de enseñanza de una lengua adicional/extranjera teniendo en cuenta las pedagogías AICLE, LPE y la dimensión de ciudadanía intercultural.

FUNDAMENTO Y MARCO TEÓRICO

Considerar el aprendizaje de una lengua extranjera desde la dimensión de ciudadanía intercultural, nos permite mirar al aprendiente como un individuo en su totalidad con sus propios valores, pensamientos y acciones (Liddicoat y Scarino, 2013; Kramsch, 2014). El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) combinado con la dimensión de ciudadanía intercultural (Porto, 2021) puede ser adecuado si deseamos trascender el propósito utilitario de la enseñanza de lenguas extranjeras/adicionales. Desde esta mirada y teniendo en cuenta los objetivos planteados en el presente proyecto, consideramos relevante revisar las propuestas áulicas de LPE en el nivel



superior con estudiantes principiantes y así poder implementar prácticas innovadoras de cara a los cambios introducidos por las tecnologías emergentes.

Como parte de sus objetivos, este proyecto intenta realzar las prácticas de Inglés con Propósitos Específicos (IPE) a través de un acercamiento a las pedagogías AICLE. Si bien estos enfoques surgieron en momentos históricos diferentes y a partir de necesidades diferentes, tanto AICLE como IPE se han ocupado de la enseñanza de una lengua adicional (extranjera, de herencia o comunitaria) a través de áreas de contenido específico (Tavella & Loutayf, 2024). Mientras que IPE se centra en las necesidades lingüísticas de los estudiantes utilizando géneros específicos de la disciplina meta, AICLE considera conjuntamente como objetivos de aprendizaje el contenido y la lengua, es decir, el contenido relacionado con una disciplina se aborda junto con la enseñanza de una lengua adicional. Si consideramos AICLE como un continuo con dos extremos (enfoque orientado a la lengua y enfoque orientado al contenido), puede decirse que cuando la enseñanza está más orientada al desarrollo de la lengua adicional, este enfoque se asemeja a IPE (Tavella & Loutayf, 2024).

Respecto al abordaje de IPE en nuestro país, Porto et al. (2021) hacen referencia a la enseñanza de inglés con propósitos académicos y específicos en Argentina y resaltan que, si bien es un área con una amplia trayectoria en Latinoamérica y en Argentina en particular, todos los estudios se refieren a los procesos de lectura comprensiva, análisis lingüísticos, materiales y estudios de géneros académicos propios de las disciplinas específicas. Asimismo, estos autores hacen hincapié en que existen muy pocos estudios que se focalizan en estudiantes principiantes y por otro lado, mencionan también pocos trabajos publicados en los que la tecnología pueda ser un instrumento para el desarrollo de determinadas habilidades.

Consideramos que “la universidad requiere suscitar en los estudiantes, habilidades, competencias y experiencias de aprendizaje que les permitan la exitosa inmersión en el mercado laboral, sin obviar la clara necesidad de formar ciudadanos que puedan contribuir a mejores formas de diálogo, convivencia y acción social” (Vásquez, 2021, p.68). Retomando los conceptos desarrollados en investigaciones anteriores por el grupo de investigación (Proyectos J-029 y J-036), adherimos al translenguaje desde el concepto desarrollado por Vogel y García (2017) que consideran que los usuarios de una lengua seleccionan y despliegan características particulares de un repertorio lingüístico unitario para dar sentido y negociar significados en contextos comunicativos particulares. Esta idea se ve enriquecida a través de la promoción de la ciudadanía intercultural en las aulas de lenguas adicionales/extranjeras (Porto et al., 2021). Desde este lugar, se podrá fomentar el desarrollo de valores democráticos y trascender el propósito utilitario de la enseñanza de lenguas. Es importante tener en cuenta que el propósito educativo de la enseñanza de lenguas en las universidades no ha atraído aún la atención de los académicos dedicados a las pedagogías AICLE (Byram y Wagner, 2018).

Las pedagogías AICLE “reúnen oportunidades para que las cuatro habilidades del lenguaje se puedan desarrollar [...], con contenidos contextualizados e interculturales” (Vásquez, 2021, p.71). Si bien AICLE ha sido sucesivamente asociado con prácticas elitistas y con estudiantes de competencia



lingüística avanzada; estudios más recientes confirman que es hoy una práctica más inclusiva (Dalton-Puffer y Bauer-Marschallinger, 2024; Meyer et al., 2018). Asimismo, tal como lo muestra nuestro proyecto de investigación anterior (Proyecto J-036), este modelo resulta beneficioso para trabajar con estudiantes principiantes de educación pública.

Respecto de las prácticas áulicas de LPE y la innovación en el nivel superior, su relación con las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) “dista de ser lineal o sencilla. La mera incorporación de herramientas tecnológicas a las prácticas educativas no garantiza en modo alguno que esa mejora se produzca realmente” (Onrubia, 2005, p.13). En este sentido, la intencionalidad pedagógica detrás de la incorporación de las TICs adquiere especial relevancia si la intención última es mejorar las propuestas educativas (Maggio, 2012).

Es imposible disociar la mejora de las prácticas áulicas en LPE de los criterios para la selección y diseño de los materiales/recursos didácticos. Si bien existen materiales de alta calidad publicados por editoriales internacionales, los mismos no siempre resultan adecuados para la variedad de contextos en los que son utilizados, ya que están diseñados con un propósito universal (Banegas, 2012; Bell y Gower, 2011; Tomlinson, 2012; Yang, 2020). Asimismo, su uso puede desalentar la producción o adaptación de los mismos por parte de los docentes (Anthony, 1997; Brunton, 2009; Yang, 2020).

Para concluir, la relevancia de nuestro proyecto está ligada a la enseñanza de lenguas en el nivel superior ya que combina el estudio de LPE con AICLE y la dimensión de ciudadanía intercultural, cuya interrelación resulta ser un área de vacancia en nuestro país. Este enfoque combinado con la incorporación de las TICs puede resultar importante para mejorar e innovar las prácticas áulicas en el nivel antes mencionado. Asimismo, la elaboración de lineamientos para el desarrollo de innovaciones en las aulas de lenguas extranjeras/adicionales contribuirá a trascender el propósito utilitario de la enseñanza de lenguas ayudando a desplegar el propósito educativo de las pedagogías AICLE (Porto, 2024) y a formar ciudadanos comprometidos con valores democráticos.

METODOLOGÍA

El proyecto actual se inscribe dentro de la investigación cualitativa cuyo objetivo “es más descubrir lo nuevo y desarrollar teorías fundamentadas empíricamente que verificar teorías ya conocidas” (Flick en Vasilachis de Gialdino, 2006, p.3). A partir de la presente investigación pretendemos elaborar lineamientos para el desarrollo de propuestas pedagógicas que integren las pedagogías AICLE y la dimensión de ciudadanía intercultural en los cursos de LPE en el nivel superior. Es por esto que la metodología de investigación seleccionada será la teoría fundamentada.

Los datos serán primarios y de un corpus propio (Vasilachis de Gialdino, 2006). La recolección de los mismos tal como lo promueve la teoría fundamentada (Corbin, 2010) será principalmente a través de “entrevistas, observaciones, documentos y también de videos u otras fuentes de información con datos cualitativos, o que se consideran datos cualitativos” (Corbin, 2010, p.17). En la teoría fundamentada los datos y su análisis pueden ser reformulados a lo largo de la investigación.



Los datos se analizarán mediante el análisis temático y el análisis narrativo. De esta manera se formarán “interpretaciones acerca del conjunto” (Corbin, 2010, p.19) de datos obtenidos. Nos propondremos pasar de datos amplios y textuales a “un conjunto de hallazgos coherentes y bien desarrollados” (Corbin, 2010, p.19). A partir de estos, el proyecto intentará establecer lineamientos ordenados y basados en los fundamentos de AICLE y de la dimensión de ciudadanía intercultural siempre desde el pensamiento crítico.

Se tendrá en cuenta la confidencialidad y el anonimato de los participantes. Deberán dar su consentimiento en caso de verse directa o indirectamente afectados. La perspectiva de género será considerada como un aspecto a considerar.

Asesores

La Dra. Porto es investigadora independiente de CONICET, profesora titular de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP y referente en nuestro país en estudios sobre ciudadanía intercultural y la enseñanza de lenguas extranjeras. Tiene múltiples investigaciones realizadas en las áreas mencionadas.

El Dr. Darío Banegas es director de investigación de posgrado de la Moray House School of Education and Sport de la Universidad de Edimburgo. Es especialista en AICLE y formador de docentes de lenguas extranjeras. Tanto la Dra. Porto como el Dr. Banegas fueron asesores del proyecto J-029 y del J-036 desarrollados por parte de este equipo. Consideramos que ambos pueden realizar aportes valiosos a la investigación desde sus áreas de especialidad (ciudadanía intercultural y AICLE respectivamente) y desde sus experiencias en las áreas antes mencionadas.

La Mgtr. María Jorgelina Plaza es coordinadora de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue y especialista en tecnologías educativas aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras. Su asesoría es relevante en este proyecto ya que es intención incorporar las tecnologías emergentes en las propuestas educativas.

CRONOGRAMA DE TRABAJO

Año 2026

% Ejecución	Actividad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	<i>Reuniones de planificación con integrantes del proyecto para organizar el trabajo a realizar</i>												



	<i>Revisión bibliográfica y elaboración del estado del arte</i>												
	<i>Formación de recursos humanos: reuniones con el equipo para discusión de las lecturas realizadas</i>												
25%	<i>Elaboración e implementación de cuestionarios para conocer las propuestas de LPE en la educación superior</i>												

Año 2027

% Ejecución	Actividad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	<i>Análisis de los datos obtenidos a partir de los cuestionarios realizados</i>												
	<i>Elaboración de cuestionario y realización de entrevistas semi-estructuradas a docentes de nivel superior que implementen pedagogías AICLE y/o LPE</i>												
	<i>Análisis de los datos obtenidos a la luz de la dimensión de ciudadanía intercultural y la implementación de tecnologías emergentes</i>												

	<i>Relevamiento bibliográfico y ampliación del marco teórico.</i>												
40%	<i>Formación de recursos humanos: reuniones con el equipo para discusión de la bibliografía y de la metodología de investigación</i>												

Año 2028

% Ejecución	Actividad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	<i>Elaboración del informe de avance</i>												
	<i>Elaboración de lineamientos para el desarrollo de propuestas pedagógicas (AICLE/ LPE/ dimensión de ciudadanía intercultural/ nuevas tecnologías)</i>												
	<i>Diseño de material/ recursos didácticos para principiantes siguiendo los lineamientos desarrollados</i>												
75%	<i>Formación de recursos humanos: reuniones con el equipo</i>												

Año 2029

% Ejecución	Actividad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
	<i>Evaluación y resultados finales.</i>												
	<i>Elaboración de producciones para congresos, publicaciones, cursos.</i>												
	<i>Divulgación y transferencia: webinars, talleres, cursos para docentes, publicaciones.</i>												
100%	<i>Elaboración de informe final</i>												

RESULTADOS PRELIMINARES

Tanto en el proyecto J-029 como en el proyecto J-036, nos hemos propuesto trascender el propósito instrumental de la enseñanza de lenguas extranjeras/adicionales y fomentar prácticas formativas relacionadas con el desarrollo de la dimensión de ciudadanía intercultural a través de AICLE. En ambos proyectos se fomentaron prácticas de enseñanza innovadoras que tuvieron como objetivo brindar un primer contacto amigable con la lengua a enseñar a diferentes grupos etarios.

En los proyectos antes mencionados se procuró dar inicio a la formación de docentes-investigadores en el área de ciudadanía intercultural y AICLE. En este proyecto en particular en el cual se incorpora LPE como una de las áreas a investigar, nos proponemos ahondar en la formación profesional de docentes y futuros docentes de lenguas extranjeras/adicionales ya que se evidencia un área poco abordada durante su formación de grado.

Desde la enseñanza de lenguas adicionales/extranjeras en la universidad nos proponemos proveer un acercamiento equitativo al aprendizaje de lenguas. Estudiantes con poco contacto previo con la lengua adicional/extranjera se ven beneficiados con un enfoque desde la especificidad de la enseñanza. Desde la experiencia del equipo (en especial la desarrollada en el proyecto J-029), el enfoque desde las LPE permite desarrollar la dimensión de ciudadanía intercultural



complementando los contenidos abordados. Es objetivo que el proyecto sea sustentable si los lineamientos surgidos desde la investigación contribuyen a innovar las prácticas educativas de LPE.

BIBLIOGRAFÍA

- Anthony, L. (1997). English for specific purposes: What does it mean? Why is it different? *On-CUE Journal*, 5(3), 9–10.
- Banegas, D.L. (2012). CLIL teacher development: Challenges and experiences. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, 5(1), 46–56. <https://doi.org/10.5294/lacilil.2012.5.1.4>
- Bell, J., & Gower, R. (2011). Writing material courses for the world: A great compromise. In B. Tomlinson (Ed.), *Materials development in language teaching* (pp. 135–150). Cambridge University Press.
- Brunton, M. (2009). An account of ESP: With possible future directions. *English for Specific Purposes*, 3(24), 1–15.
- Byram, M., & Wagner, M. (2018). Making a difference: Language teaching for intercultural and international dialogue. *Foreign Language Annals*, 51(1), 140-151.
- Corbin, J. (2010). La investigación en la teoría fundamentada como medio para generar conocimiento profesional. *La teoría fundamentada: una metodología cualitativa*, 13-54.
- Dalton-Puffer, C., & Bauer-Marschallinger, S. (2024). L2 proficiency and development in CLIL. En *The Routledge Handbook of Content and Language Integrated Learning* (pp. 112-126). Routledge.
- Kramsch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The Modern Language Journal*, 98(1), 296-311.
- Liddicoat, A. J., & Scarino, A. (2013). *Intercultural language teaching and learning*. John Wiley & Sons.
- Maggio, M. (2012). La enseñanza re-concebida: la hora de la tecnología. *Revista Aprender para Educar con Tecnología*, 1, 4-9.
- Meyer, O.; Coyle, D.; Imhof, M. & Connolly, T. (2018). Beyond CLIL: Fostering Student and Teacher Engagement for Personal Growth and Deeper Learning. En J. de Dios Martínez Agudo (Ed.), *Emotions in Second Language Teaching: Theory, Research and Teacher Education* (pp. 277- 297). Springer.
- Onrubia, J. (2005). Aprender y enseñar en entornos virtuales: actividad conjunta, ayuda pedagógica y construcción del conocimiento. *Revista de Educación a distancia (RED)*, 2-16.
- Porto, M. (2021). Intercultural citizenship in foreign language education: an opportunity to broaden CLIL's theoretical outlook and pedagogy. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 24(7), 927–947. DOI:10.1080/13670050.2018.1526886
- Porto, M. (2024). Intercultural citizenship as CLIL in foreign language education. En *The Routledge Handbook of Content and Language Integrated Learning* (pp. 141-159). Routledge.
- Porto, M., López-Barríos, M., & Banegas, D. L. (2021). Research on English language teaching and learning in Argentina (2014–2018). *Language Teaching*, 54(3), 355-387.
- Proyecto J-029. “Contextos, discursos y prácticas interculturales en la formación de guías universitarios de turismo en San Martín de los Andes: un estudio de caso con adultos jóvenes de pueblos originarios en clases de inglés como lengua extranjera”. FADEL, UNCOMA.
- Proyecto J-036 “La dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés mediante la utilización de una pedagogía AICLE: Investigación acción participativa en una escuela primaria rural del Neuquén”. FADEL, UCOMA.
- Tavella, G., & Loutayf, M. S. (2024). CLIL and English for specific purposes. En D. L. Banegas & S. Zappa-Hollman (Eds.), *The Routledge Handbook of Content and Language Integrated Learning* (pp. 43-56). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003173151>
- Tomlinson, B. (2012). Materials development for language learning and teaching. *Language Teaching*, 45(2), 143–179.



- Vasilachis de Gialdino, I. (2006). La investigación cualitativa. En Vasilachis de Gialdino (Coord.), *Estrategias de la investigación cualitativa* (pp. 23-64). Gedisa.
- Vásquez, K. C. (2021). Ciudadanía intercultural: aportes y aproximación conceptual en la mediación del aprendizaje del inglés. *Revista boletín REDIPE*, 10(9), 66-77.
- Vogel, S. & García, O. (2017). Translanguaging. *CUNY Academic Works*. En DOI: 10.1093/acrefore/9780190264093.013.181
- Yang, W. (2020). The development, adoption and evaluation of the integration of an ESP and CLIL textbook: Perspectives from the CLIL learners. *ESP Today*, 8(1), 68–89.

CONTRIBUCIONES DEL PI:

- Al conocimiento científico y tecnológico

Se espera que este proyecto contribuya a desarrollar teoría acerca de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras/adicionales en estudiantes principiantes en el nivel superior. Se buscará ahondar en la importancia del desarrollo de propuestas educativas de AICLE que promuevan el desarrollo de la dimensión de ciudadanía intercultural. Asimismo, se diseñarán lineamientos que contribuyan a la innovación de las prácticas de enseñanza de LPE en las carreras de grado del nivel superior en Argentina.

Son pocas las investigaciones referentes a las conexiones que pueden darse entre LPE, AICLE y la dimensión de ciudadanía intercultural. Teniendo en cuenta el estudio de Porto et al. (2021) referido a la enseñanza y al aprendizaje de lenguas en la Argentina, es importante incorporar el estudio de la dimensión de la ciudadanía intercultural en las aulas y en todos los niveles para fomentar el desarrollo de los valores democráticos y complementar de este modo el propósito utilitario de la enseñanza de lenguas. Otra importante contribución será la inclusión de tecnologías emergentes a las propuestas pedagógicas a desarrollar durante el proyecto.

- Al sector socio económico nacional y/o regional

Este proyecto busca promover prácticas educativas que favorezcan un primer contacto con la lengua en estudiantes principiantes en la universidad. A través de la dimensión de ciudadanía intercultural se buscará la formación integral de nuestras/os aprendientes.

En lo que respecta a la formación de recursos humanos, el proyecto intenta contribuir al desarrollo profesional y personal de docentes y de docentes-investigadores en el área de LPE, fomentando así el crecimiento de nuestra región.

- A la Institución UNCo. Y/o Unidad Académica/s

Dado que la totalidad de los cursos de lenguas extranjeras en la UNCo. se encuentran bajo la propuesta de LPE, creemos que el presente proyecto podrá aportar lineamientos para reformular prácticas de enseñanza existentes con estudiantes principiantes. Por otro lado, contribuirá a la formación de recursos humanos en el área de LPE que es un área poco explorada en la formación de docentes de lenguas extranjeras en nuestro país y en la Universidad Nacional del Comahue en particular.

En cuanto al equipo de investigación, creemos que contamos con docentes-investigadoras con experiencia que pueden contribuir al desarrollo en investigación de aquellas docentes que se inician



en este proceso. En cuanto a las/os estudiantes integrantes del proyecto es una oportunidad para que comiencen a profundizar en el área de la investigación previo a su egreso de la universidad. Consideramos que el presente proyecto puede tener un impacto importante tanto en la formación de futuros investigadores en el área de lenguas extranjeras/adicionales como en la formación de futuros docentes de LPE.

RECURSOS ECONÓMICOS DISPONIBLES

Consideramos que este proyecto es técnicamente viable de ser desarrollado ya que nos es posible utilizar los recursos que nos pueda proveer la Universidad desde el Centro Regional San Martín de los Andes, desde otras unidades académicas en las que el presente proyecto pueda tener un impacto y desde la Facultad de Lenguas específicamente.

En cuanto al material bibliográfico contamos con acceso a bibliotecas electrónicas a través de nuestros asesores: el Dr. Banegas tiene acceso a la biblioteca de la Universidad de Edinburgo, Escocia y la Dra. Porto a la biblioteca de la Universidad de East Anglia, Inglaterra. Podemos además usar la biblioteca electrónica de la Facultad de Lenguas y demás bibliografía de acceso abierto.

El grupo no dispone de otros subsidios para la ejecución del presente proyecto además de los que pueda proveer la Universidad Nacional del Comahue.

DESCRIPCIÓN DEL EQUIPAMIENTO E INFRAESTRUCTURA

Los integrantes del equipo cuentan con computadoras personales y acceso a una oficina en el Centro Regional San Martín de los Andes.

TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Es una parte importante de nuestro proyecto la transferencia de los resultados a través de cursos en línea, talleres presenciales, entre otros formatos. Participaremos de cursos, jornadas, seminarios y eventos nacionales y/o internacionales relacionados a la temática del presente estudio. A medida que se vaya avanzando en la investigación, se escribirán artículos para publicaciones científicas con o sin referato.

- AJAL Argentinian Journal of Applied Linguistics (FAAPI)
- RELEN Estudios de Lenguas, Universidad de Salta.
- LACLIL Universidad de La Sabana
- PROFILE Journal Universidad Nacional de Colombia
- ELT Journals
- Actas y/o e-books de congresos

Seguiremos participando también de la escritura de capítulos de libro tal como el equipo lo viene haciendo hasta ahora.